

1. az dē ki:kəs nē stē:kfo.gəl zīm dæn zænzē vөрvе:i
2. ma.inē vrint ez dē blumē gay gitē
3. se.rəwо:rəX spinēzē nēmi:ə s me maks:imē
4. spu: es muilak - of : - kwa.u - wærak
5. u.p da sXip krē.gēzē bēsXimēld brucēt
6. dē sXru.anwærakər s:i nē splinter i zænē vijēr
7. dē sXipər lækte zēn lipēn af
8. in da fabrik es niks tē zīm
9. kum gv.ə i: mai kinēkē kum | kum es Xa. i: =  
*kom eens gauw hier* |
10. banus tapt uns fir pintē bir | pintjēs |
11. bridj uns twi.ə kilo. kri:kē
12. zēmēn under alē govu.əvēnē dru.ə listōrs wu:ən  
u:ətXədrucjke
13. ai dra:əgdē mv.ə mē nē klipēl
14. kēm zēj kni: gəz:in
15. vastana:uvēt wet ni fe:l nēms gəv:irt
16. ksæm blv.ə dak msje.lni me:gəga.un zēn
17. kēmēkikēt ni Xēda:un zēlē junjē
18. di:ə datər afkumt
19. ən spinēkup - ən spinēkupenēt - „*spinneborstel*”  
*is een onbekend voorwerp (?)*
20. əj klak - vөрvе:i svæn - nēm bēmt | dē kujēn in  
dēm bēmt latē wa: - dē puldər en dē sXo:rē =  
*plaatsnamen voor bepaalde vluibemē = vloei-  
beemden* | - nē padestu:cl - ən a:vX - nē vēs - nē  
pe:pəl
21. di:ə kær:əl dē: dē gi:ələ - of : - dē: i:əl dē - wē:irlt  
fēXtē
22. ksala. pē:irēljēs Xē:vē
23. ipalantu. fe:l a. sXē:(i)pēn afbrē:(i)kē
24. ai:jē fazlē:ivān es nēm bēt Xēkre:gē
25. Xef ma.i twi:ə bri:ə sti:anē - bridər - dē brietstē
26. da stambēlt sta:uta.u nēmi:ə
27. di:ə vēt s:i ə lē:ivē læk nē gruc:stēn i:ər
28. lusefē:r ez in dēn eməl ni Xēblērvē
29. dē sonut emē mētē miēstēr nav dē zi:ə gēwēst
30. kan tuX ni kumē vē: dak Xēri:ət sēn
31. dē bi:əstē drinjke gē:irē lv.əzēms.il
32. ai kani Xān wærēkē want ən s:i kē:ilpu.ən
33. stēkt es nē stē:l in di.əm besu:əm
34. ni:ə - mētē kē:igēls wētər nēmi:ə gēspēlt
35. e: kēm al twi.ə kīrn u:p a: gəruc:pē
36. di pē:ir es ni rv.əp - dē kē:ir zi. nuX wit | dē zīt  
ən mv: (made) in |
37. zē zēn wēX nā tlant
38. zē:i sē gēlt eləpēn u:pdu:ən
39. a zal nu:cēt ni wu.ət kumē
40. zēz dēlēft fan e:r mēlōk.wu.ət
41. dē vēt mut sē wu.əf bēsXærēmē
42. in tsXel zwēmēn is prækē:ēs
43. ən ez zērēg umdatn stērək es
44. wu.ə mytē dē dēlēf.ən emēn əj gēlē dāndər  
zēlēft
45. elēpta bēt ez upēfē
46. unzē mētsēr esā vēt as.lv.ək
47. zē sprinjēn umtervætēt fe. əm wēdjīnk
48. dēn uvēn:ir zāl dēm bu:cēm intē
49. du: i.əstē vērēnster es tu:c
50. tβēgintē klipē vē dē vrimis - du.əmis - tluf -
51. ən sprā: - vēsēndræk - mēs.pra: - (cf. I.221-51)
52. dē sulda:vtēn emē da framēnz e:r a:ur afXē-  
snējē
53. zē vu:r - of : zēnē pērēn - s:i d əm zēs ja:r  
la.tna. tsXul ga.un
54. kēmād əm afXēru:ə vā zū la.ut lustwa:tər tē  
ga.un
55. vē:il vjē:zē zi:di. ni fe:l
56. jē:rē putē zēni fe:l wēt: - of : - bēti:kērē ni fe:l
57. dē pa:ul stad in dēn djē:ət (*verouderd*)
58. in mijēt est nuX tē kat fe. tē ketšē
59. di kē:s Xēfd ə klē:ir liXt ē
60. a truk mē tβjē:ət s.a.inē stjē:ət
61. dēj kwumdē gēlēn alē ja:rē nā dē kērēmis
62. dē pa.utər za. dad unzəlivēn:ir alēs kan |  
vulmukt |
63. gēt mē wēl gəz:in mā gētē.gē mv.ə ni wīlē  
sprē.kēn | gē sprukte.gē mv.ə ni - up dēn  
du.ək sugdē nvg ez um |
64. dē zwa:ulumē zēlē gan triXkumē
65. gaudē gv.ə vānda:uX ni ka:utē
66. e.tē zēlēn u.ək Xē:irē kē:s
67. sēnē muntar es kaput - ə lē:i slō:t
68. tē:i wērēm gēwēst fānda:uX - ən tēs nē zi:tēn  
a:uvēt | nēn dāX |
69. da junkskē ly.əp bærēvits
70. dar əz əm bēst in dē kēn
71. kwa. datēm bri:vēndrangər nēm bri:f bruxT
72. kēm pv.ən a main ət
73. ika mē Xm dwē:zē mēnsēn um
74. nā.u tsXuf spanēmē tβjē:ət in dē ni:f kar
75. kēm əwā kēts fa vē: dēnu:ən al
76. dē zū:un vān dē kēmi:nk s:i uk salda.ut Xēwēst
77. wētē gv.ə gēnēm bōngōma.ukər wu:ənē
78. di ru:zēn emē lājē do.urēs
79. kXēlu:f ər niks fan | ə wou:ut |
80. tkinēkē waz du:cēt fe: dāsēt kustē di:əpē
81. zēn u:cārēn ən zēn u:cəgē lu:cəpē
82. e:r duXtērkē es mē ə kērēfkē nā u tβus Xa:um  
brē:imbe.zē plikē
83. dar es nē spēt fan dē li:ər
84. ai zētē zēn strō:ut o:upē
85. tfulōk suXt anders nikskē as Xelt ən ru:əkdu:əm
86. e.lē munt ez dri:əX fan dēn dēst
87. di:ə wēX liēpt krim - tēz um lusta:u
88. ikuXt fe. dē klā:mān ən trū:mēlkē
89. dēm buk es Xēstērēvē vān əj kēst in tē slike
90. zū.ə likē wās kēt əj gū:c
91. in tlu:mēr ezd bēt
92. nē sXit:ər muit Xu:c kinē mikē
93. zikt es nu mv:ənēn u:c
94. kwē:t ni wu dākēn mut Xān zi:kē
95. nē ku:lē kēldər es Xu:c fe: dbir
96. kmust usēmbly:c:trinjke vē. tē vērkluc:kē - of : -  
vērstrafē
97. kmūt iēst.fujēr in dē stal vīrē
98. maim bri:r wās mi:X
99. dē mēlēkbu:c mukt nē gruc:stēn tu:c
100. di bō.tērmēlāk ez dīn ən zīr - stīrtēn dēr mē  
trīX

101. wæle za: diə pit kinə vilən up ən i:r  
 102. ən ez up sə pint - sikir (1<sup>o</sup> van een persoon,  
 2<sup>o</sup> van een werk)  
 103. a kumt fazl:ivə giənə mən:itla:ut  
 104. in ituljə zænder bærgə di vir spa:və  
 105. dəravde gui dər up da:və  
 106. tə bu:am əməz ə stik fan də briχəv:irt  
 107. gə mut uns fe:lən es kumə ke:rə  
 108. ən es fa le:və gəkumə me. əj gui bes χelt  
 109. di dər es fam bi:kən:t χəmvukt  
 110. əj gətra:də vra: mut kinə nu:ə  
 111. kəm i gæs χəzu:ə ma twas χiə gu: sarut  
 112. dəm bra:vər zə:itət nuχ tə dir es fe tə ba:və  
 113. bakə - iχ bak - gu.ə bakt - və bakt - baktən -  
 wæle bakə - iχ baktə - gu.ə baktə - və baktə -  
 wæle baktə - wælen emə gəbakə  
 114. bi:ə - iχ bi:ə - gu.ə - və bist - wæle bi:ə - bi:emə  
 - iχ bi:ədə - kəm gəbu: - bi:ədə zæle (boden zij?)  
 115. tez ə klam mu tez ə fu:ən  
 116. gə kindi a:rə kru:əgen up də mæt  
 117. ən ə:i χez:itətən up mu:ə zal pa:zə  
 118. tma:sə za: datəj gəlu:ək a.  
 119. da wa:rə vu:əf pru:əzə  
 120. nder di:ən v:ək ligə ve:l i:əkələ  
 121. twa:ter zal gan zu:ə - tsu:d al  
 122. tu: es nuχ.rin - tēs nuχ ma rəs χəmu:t  
 123. majunæs ma.əkəzə mətən du:r van ən a:r  
 124. da bi:məkə zal da mu.ələk kinə grujə  
 125. də pas'tu:ər ə:i Xuje wu.ən  
 126. də datsən emən unz a:t v:əz əfχəbrant  
 127. də melək spət v:ətə kuj e:rən e:r  
 128. də kester let fe də kru:əsə  
 129. də tre:mə van də kru:wərgə bi:əgə van tχəwiχt  
 130. suməχstə mēnsə snitən ət  
 131. zemən em blət əj gra:t χesla:rgə  
 132. də sa:z es wa fla:  
 133. də sni:ə lə:itik  
 134. tez ən i:əwəχv:ət lə:sə dak a. gəzi: em  
 135. ni:po:rt wət na ən i:əl ni:f stat  
 136. du:n - iχ dunt - gu.ə du:gət - və du:gət -  
 wæle dint - gə.lə du:gət - zæle du:nt - iχ  
 dē:ət - gu.ə dē:ət - v.ə dē:ət - wæle dē:ət -  
 gə.lə dē:ət - zæle dē:ət - d.əkik da - datənt  
 mar ən dē: - dasət mar ən dē:  
 137. di:əpə - di:əpki:ət - dē di:əpfunt -  
 138. dəsə - və dēst - ə dēstə - ən ə:i χədəsə  
 139. binə - iχ bin - gu.ə bint - v.ə bint - wæle  
 binə - gə.lə bint - zæle binə - bintən - bunən -  
 ik em gəbunə  
 140. *Locale landmaten* : ən ruj = ± 33 m<sup>2</sup> - ən  
 daχwant = undert rujən - em bindər =  
 4 dagwand  
 141. *Waternamen* : dē ri:pəl - dē gru.itə la. - dē  
 klā.n la. (ən la. = *afwateringsloop*) - dē kra.g  
 ē gəmpə'piχbæk - dē wi.lpit - dē ki.wit (*put*) -  
 dē klə.v.rə pit

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : a:nduχk*

*De inwoners heten : a:nduχkəns.əs*

*Een bijnaam is hun onbekend.*

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was : 665.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : klā.mbərgə - gru.itəbərgə - tmə.ə.levelt - Het platste Heindonks wordt gesproken op „de grote Bergen”, en onderscheidt zich van het overige door meer slependen toon. Verder zijn in het Heindonks geen schakeringen waar te nemen. Er wordt geen Frans gesproken ; een paar intellectuelen beginnen zuiver Nederlands te spreken ; de meeste bewoners zijn landbouwers ; een 25-tal werklieden gaan dagelijks naar Mechelen of Willebroek.

*Zegslieden* : 1. Fouquet, Victor ; 30 j. ; geb. te H. ; is onderwijzer te Niel, maar komt dagelijks naar huis ; V. is van H., M. van Heffen ; hij spreekt gewoonlijk zuiver Nederlands, kent echter grondig zijn dialect.

2. Fouquet, Louise ; 24 j. ; zuster van 1 ; is onderwijzeres te Mechelen maar komt wekelijks naar huis ; spreekt meestal zuiver Nederlands, maar kent grondig het Heindonks dialect.